

Margazhi Thingal
(Thiruppavai Paasuram #01)

Ragam: Nattai (36th Mela janya ragam)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Nata_\(raga\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Nata_(raga))

ARO: S R3 G3 M1 P D3 N3 S ||
AVA: S N3 P M1 G3 M R3 S ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=pmBfcjr1etw>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse1.html>

Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=Wdx-6z_yxhI

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai01-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

maargazhi(th) thingaL madhi niRaindha nannaLaal
neeraada(p) pOdhuveer pOdhumino nErizhaiyeer
seer malgum aaypaadi(ch) chelva(ch) chiRumeergaaL
koorvEl kodundhozhilan nandhagOpan kumaran
Eraardha kaNNi yasOdhai iLam singam
kaar mEni cengaN kadhira madhiyam pOl mugaththaan
naaraayaNanE namakke paRai tharuvaan
paarOr pugazha(p) padindhElOr empaavaay

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse1.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

maargazhi thingaL the month of maargazhi (december-january)
madhi niRaindha full moon
naal naal auspicious day

The full moon day of Margazhi is here. What an auspicious day it is!
[On this full moon day this Month of Margazhi]

neeraada to bathe
pOdhuveer those of you who desire to go
pOdhumino let us go
nEr izhaiyeer you who are adorned with jewels

O dear ornamented girls. Come along, let us go bathe. Come along if you so desire.
[All ye who set out to bathe the holy bath]

seer wealth, glory
malgum full of
aaypaadi Brindavana
chelva prosperous
ciRumeergaaL O young girls

O dear young girls who thrive in Brindavana, overflowing with prosperity
[the young girls of the prosperous Ayarpadi town]

<i>koor vEl</i>	<i>sharp spear</i>
<i>kodun thozhilan</i>	<i>cruel deed (to those who harm Krishna)</i>
<i>nandagOpan</i>	<i>Nandagopala, Krishna's father and</i>
	<i>chief of the cowherds</i>
<i>kumaran</i>	<i>son</i>

Narayana -- The son of Nandagopa, whose sharp spear is readily so cruel --
[the son of Nandagopan who wields a cruel sharp spear]

<i>Eraardha kaNNi</i>	<i>eyes full of beauty</i>
<i>yasOdhai</i>	<i>Yashoda, Krishna's mother</i>
<i>iLam singam</i>	<i>lion cub</i>

The young lion of Yashoda, whose eyes are so full of love --
[the young lion cub of Yashoda with the beautiful eyes]

<i>kaar mEni</i>	<i>with a body that is dark</i>
<i>cen kaN</i>	<i>red eyes</i>
<i>kadhir</i>	<i>sun</i>
<i>madhiyam</i>	<i>moon</i>
<i>pOl</i>	<i>like</i>
<i>mugaththaan</i>	<i>with a face</i>

With dark body, red eyes, face like the sun and moon
[the black hued,red eyed Lord who shines like the Sun and the moon]

<i>naaraayaNanE</i>	<i>Narayana himself, Narayana alone</i>
<i>namakke</i>	<i>to us, indeed</i>
<i>paRai</i>	<i>the drum</i>
<i>tharuvaan</i>	<i>will give</i>

Narayana alone will give us The drum!
[It's only that Narayana who will give us boons]

<i>paarOr</i>	<i>(so that) the people of the world</i>
<i>pugazha</i>	<i>will celebrate, praise</i>
<i>padindhu</i>	<i>follow, get involved (in our 'nOnbu' or vow)</i>
<i>empaavaay</i>	<i>O Girls</i>

So join us, so that the people Of the world will celebrate.
[Let us join with the world in praising his glory, Girls]

Pallavi

maargazhi(th) thingaL madhi niRaindha nannaaLaal
neeraada(p) pOdhuveer pOdhumino nEr izhaiyeer
seer malgum aaypaadi(ch) chelva(ch) chiRumeergaal
koorvEl kodundhozhilan nandhagOpan kumaran
Eraardha kaNNi yasOdhai iLam singam
kaar mEni cengaN kadhir madhiyam pOl mugaththaan
naaraayaNanE namakke paRai tharuvaan
paarOr pugazha(p) padindhElOr empaavaay

Sahityam: maargazhi(th) thingaL madhi niRaindha nannaaLaal

Meaning: The full moon day of Margazhi is here. What an auspicious day it is!

<i>maargazhi thingaL</i>	<i>the month of maargazhi (december-january)</i>
<i>madhi niRaindha</i>	<i>full moon</i>
<i>nal naal</i>	<i>auspicious day</i>

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; , s , g M P ; ; P | ; g m , p M | M - mg gpm R ||
 Maar gazhi thin gaL madhi niRain dha nan naa-- Laal

; , s , g M pmgm P- P | ; s n , np pmP | M - gmpn pmgm R ||
 Maar gazhi thin - gaL madhi ni Rain dha nan naa-- Laal

Sahityam: neeraada(p) pOdhuveer pOdhumino nEr izhaiyeer

Meaning: O dear ornamented girls. Come along, let us go bathe. Come along if you so desire.

neeraada to bathe
pOdhuveer those of you who desire to go
pOdhumino let us go
nEr izhaiyeer you who are adorned with jewels

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; , g m -P m mgpm gm- R | S - r s , g M | P , - p N P ||
 Nee - raada pO- - dhu- veer - pOdh minO nEr i zhaiyeer

Sahityam: seer malgum aayppaadi(ch) chelva(ch) chiRumeergaaL

Meaning: O dear young girls who thrive in Brindavana (Ayarpadi), overflowing with prosperity

seer wealth, glory
malgum full of
aaypaadi Brindavana
celva prosperous
ciRumeergaaL O young girls

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; , n np - mg m pnp N S | ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
 seer - - mal-gum aay-- ppaadi

; , n np - mg m pnp N S | ; ns , r S | S - s n r s - sn ||
 seer - - mal-gum aay-- ppaadi chel- va chi Ru meer - - gaaL-

N , n np - mg m pnp N S | ; ns , r S | S - s n r s - sn ||
 seer - - mal-gum aay-- ppaadi chel- va chi Ru meer - - gaaL-

1 2 3 4 5 6 7 8
 npm- g m - p n p rrsn P N S | ; nsrg mR- S | S- s n r s - sn ||
 seer - - mal-gum aay-- ppaadi chel - va chi Ru meer - - gaaL-

npm- g m - p n p gmpn sRs , S | S- nsrg pmR- S | S- s n r s - N ||
 seer - - mal-gum aay-- --- ppaa di chel -- va chi Ru meer - - gaaL-

Sahityam: koorvEl kodun dhozhilan nandhagOpan kumaran

Meaning: Narayana -- The son of Nandagopa, whose sharp spear is readily so cruel --

koor vEl sharp spear
kodun thozhilan cruel deed (to those who harm Krishna)
nandagOpan Nandagopala, Krishna's father and
kumaran chief of the cowherds
son

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; , gp mm - R - s s n p - p N S | ; s n , np pmP | M mg gpm R ||
 Koor -- vEl ko dun-- dho zhilan nandha gO -- - pan ku- ma- - ran

; , gp mm - R - s s n p - p N S | gmpn sgmr srsn pnp | gmpn snpm gpm R ||
 Koor -- vEl ko dun-- dho zhilan nan -- dha gO- pan-- ku- - ma- - - - ran

Sahityam: Eraarndha kaNNi yasOdhai iLam singam

Meaning: The young lion of Yashoda, whose eyes are so full of love --

Eraarndha kaNNi eyes full of beauty
yasOdhai Yashoda, Krishna's mother
iLam singam lion cub

1 2 3 4 5 6 7 8
; , p , P m P ; ; P | ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
E - raar ndha kaN- Ni - - - - - - - -

; , p , P m P ; ; P | ; s n , p - M | M mg gpmm R ||
E - raar ndha kaN- Ni - yasO dhai I Lam sin - - - - gam

Sahityam: kaar mEni cengaN kadhira madhiyam pOl mugaththaan

Meaning: With dark body, red eyes, face like the sun and moon

kaar mEni with a body that is dark
cen kaN red eyes
kadhira sun
madhiyam moon
pOl like
mugaththaan with a face

1 2 3 4 5 6 7 8
; , g m - P m m g p m gm R | ; s s , g g m | P , - p N P ||
kaar - mEni cen- - - - gaN - kadhira - madhiyam pOl mu gath thaan

Sahityam: naaraayaNanE namakke paRai tharuvaan

Meaning: Narayana alone will give us The drum! (boons)

naaraayaNanE Narayana himself, Narayana alone
namakke to us, indeed
paRai the drum
tharuvaan will give

1 2 3 4 5 6 7 8
; , n np - mg m pnp N S | ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
Naa - - raa- ya Na- - - nE

; , n np - mg m pnp N S | ; n s , r - S | S - s n r s - sn ||
Naa - - raa- ya Na- - - nE nama kke pa Rai- tha- ru- vaan-

N , n np - mg m pnp N S | ; ns , r S | S - s n r s - sn ||
Naa - - raa- ya Na- - - nE nama kke pa Rai- tha- ru- vaan-

1 2 3 4 5 6 7 8
npm- g m - p n p rrsn P N S | ; nsrg mR- S | S- s n r s - sn ||
Naa - - raa- ya Na- - - nE na-ma -kke pa Rai- tha- ru- vaan-

npm- g m - p n p gmpn sRs , S | ; - nsrg pmR- S | S- s n r s - N ||
Naa - - raa- ya Na- - - nE na-ma -kke pa Rai- tha- ru- vaan-

Sahityam: paarOr pugazha(p) padindhElOr empaavaay

Meaning: So join us in praising his glory, Girls, so that the people Of the world will celebrate.

paarOr (so that) the people of the world
pugazha will celebrate, praise
padindhu follow, get involved (in our 'nOnbu' or vow)
(r)empaavaay O Girls

1 2 3 4 5 6 7 8
; , gp mm - R - s s n p - p N S | ; s n , np pmP | mg pm gm R ||
Paa - - - rOr pu ga - - - zha padin dhE lOr em - - paa vaay

; , gp mm - R - s s n p - p N S | gmpn sgm r srsn pnmp | gmpn snpm gpm R ||
Paa - - - rOr pu ga - - - zha pa - - din - - dhE lOr (r)em - - - - paa - vaay

Sahityam: maargazhi(th) thingaL

Meaning: The full moon day of Margazhi is here.

1 2 3 4 5 6 7 8
; , s , g M P ; ; P | ; ; ; ; ; ; ||
Maar gazhi thin gaL - - - - - - - -

=====

Additional Meanings: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp01.html>

maarkazhith thiNGkaL mathin^iRain^tha nannaaLaal *
Dec/Jan month (a) full moon (an) auspicious day

nIraatap pOthuvIr! pOthuminO nErizhaiyIr! *
To bathe (those) who want to go (please) let us go (Oh) bejewelled girls !

cIrmalkum aayppaatic celvac ciRumIrkaaL! *
rich and grand aaypAdi , (Oh) prosperous young girls (of)

kUr vEl kotun^thozhilan nan^thakOpan kumaran *
(With a) sharp spear , (doing) cruel deeds (to enemies) , (Lord) NandagOpan's son (He)

Eraarn^tha kaNNi yacOthai iLaNY ciNGkam *
beautiful eyed YasOdha's little lion (child) (He)

kaar mEnic ceNG kaN kathir mathiyam pOl mukaththaan *
Dark skinned (with) beautiful eyes (shining like the) sun (with a) moon like face

naaraayaNanE namakke paRai tharuvaan *
Lord Narayana himself to us blessings will give

paarOr pukazhap patin^thu
The people of the world (the practice) (that they) praise , (of) immersing in water

El Or empaavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu